

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Ieu ne sei pas de quilhs que disen : quò n'es ren,
Quò n'es mas 'na femna nejada.
Per me, dise : qu'es quauqua ren ;
E dau mins, 'na femna vau ben
La pena d'esser regretada ¹,
Perque 'la fai nòstre plaser ;
E fau bien esser deleser
Per 'ver 'gut 'na tala pensada.
Tant pieg per quilhs que pensen mau.
Ce que ieu dise 'quí me ven bien a perpaus
Perque s'agis dins quela fabla
D'una femna que se nejet.
La fabla ne ditz pas si 'l' 'ò ² faguet esprès.
Ni si son òme la purava :*

Je ne suis pas de ceux qui disent : ce n'est rien,
Ce n'est qu'une femme noyée.
Pour moi, (je) dis : c'est quelque chose ;
Et du moins, une femme vaut bien
La peine d'être regrettée,
Parce qu'elle fait notre plaisir ;
Et (il) faut bien n'avoir rien à faire
Pour avoir eu une telle pensée.
Tant pis pour ceux qui pensent mal.
Ce que je dis là me vient bien à propos
Puisqu'il s'agit dans cette fable
D'une femme qui se noya.
La fable ne dit pas si elle le fit exprès,
Ni si son homme la pleurait,

Illustration:

Gustave Doré



*Mas 'la ditz ben qu'eu la cherchava
(Queraque per l'ensevelir).
A tots los grands, tots los pitits
Qu'eran au bòrd de la riviera,
Eu damandava : « Brava gent,
'Vetz-vautres vut ma mainatgiera
Qu'a 'quí perit n'i pas longtemps ?
– Non gran, disset quauqu'un ; mas si 'la
s'es nejada,
En-lau, en-lau, suradament
L'aiga que cor l'aura entrainada,
La fau donc 'nar cherchar pus bas. »*

Mais elle dit bien qu'il la cherchait
(Sans doute pour l'ensevelir).
À tous les grands, tous les petits
Qui étaient au bord de la rivière,
Il demandait : « Braves gens,
Avez-vous vu ma femme
Qui a ici péri il n'y a pas longtemps ?
– Non certes, dit quelqu'un, mais si elle
s'est noyée,
En bas, en bas, sûrement
L'eau qui court l'aura entraînée,
(Il) la faut donc aller chercher plus bas. »

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*'N'autre disset : « Ne fasetz pas,
E si vos voletz la trobar,
Remontatz pustòst vers sa sorça ;
Tan fòrta puesch' esser la coursa
D'una rivier' o ben d'un riu,
La femna, per contradiccion
Aura flotat d'un' altra sòrta,
Sia que 'la fuguess' viv' o mòrta.*

*Quel òme fasia lo plasant,
Mas selon me, eu prenia mau son temps.
Per la furor de contredire,
Ne sabe pas tròp que n-en dire,
Ne sabe pas si eu 'via rason
En parlant de quela faïçon,
Ne'n dirai ni òc-ben ni non :
Mas ieu dise ben bien sens rire,
Tota femna que naitrà
Emb queu défaut l'i muerá ,
E jusc'au bot contredirá,
Mai per delai si quò se pòt.*

Nòtas :

- 1- regretada, rencurada.
- 2- ...'l' 'ò ... : ela iò, o ben: ela zò.

**Un autre dit : « Ne faites pas (cela),
Et si vous voulez la trouver,
Remontez plutôt vers sa source ;
Si forte puisse être la course
D'une rivière ou bien d'un ruisseau,
La femme, par contradiction,
Aura flotté d'une autre sorte,
Qu'elle soit vive ou morte ¹. »**

**Cet homme faisait le plaisantin,
Mais selon moi, il prenait mal son temps ².
Quant à la fureur de contredire,
(Je) ne sais pas trop quoi en dire,
(Je) ne sais pas s'il avait raison
En parlant de cette façon,
(Je) n'en dirai ni oui ni non ;
Mais (je) le dis bel (et) bien sans rire,
Toute femme qui naîtra
Avec ce défaut mourra avec,
Et jusqu'au bout contredira,
Même dans l'au-delà si ça se peut.**

Notes :

- 1- traduction littérale du vers ; Soit qu'elle fût vive ou morte.
- 2- Il choisissait mal son moment.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

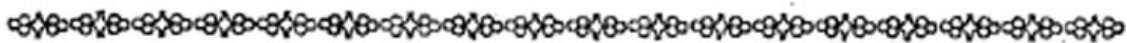
Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

124

LO FENNO NEJADO.



Lo Fenno néjado.

LAU nè sàï pas dé quís qué dizén, *co néy ré*¹
*Co n'ey más no fenno néjado*².
Pèr mé dizé qu'ey càücoré³ ;
É dàumïn no fenno vàu bé
Lo péno d'esséy régrétado,
Pèr-qué lo fàï nôtré plozéï ;
É fàu bién esséy délézéï⁴
Pèr véi gu no tallo pénsado.
Tan-piéï pèr quís qué pénsén màü⁵.
Cé qué ràü dizé qui mé vèt bién à pèrpàu⁶
Pèr-qué⁷ s'ogit dis quello fablo
D'uno féno qué sé néjèt.
Lo fablo né dit pas si l'àu foguèt exprèt.
Ni si soun homé lo puravo⁸ :
Mas lo dit bé qu'àu lo cherchavo.
(Quérèiqué⁹ pèr l'énsévélis¹⁰).
A toù loù grans, toù loù pitis
Qu'éyran au bor dé lo riviêro
Au domandavo : bravo-géns,
Véz vàutréïs vu mo méinojêro
Qu'o-qui péri n'io pas loun-téns?
Noungro¹¹, dissèt càücu ; más si lo s'éï néjado,
Énlàu, énlàu¹², suradomén
L'aïgo¹³ qué court l'aur-éentréinado,
Lo fàu doun nas cherchas pús bas.

(1) Ce n'est rien.

(2) Noyée.

(3) Quelque chose.

(4) De loisir.

(5) Mal.

(6) A propos.

(7) Puisque.

(8) Pleurait.

(9) Apparamment.

(10) Inhumér.

(11) Non certes.

(12) En bas, en bas.

(13) L'eau.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

LO FENNO NEJADO.

125

N'àütré dissèt né fozéz pas,
É si vous voléz lo troubas
Rémountas püs-tôt vèr so sourço ;
Tan forto péch-esséy lo courço
D'uno rivièr-aubé d'un riü,
Lo fenno, pèr countroditü
Auro flota d'un-àütro sorto,
Cho qué lo fugéz viv-àü morto.

Quél-homé fogio lou plozen,
Màs séloun mé àü préigno màü soun tén.
Pèr lo furour dé countredîré;
Né sabé pas trop qué n'én dîré,
Né sabé pas si àü vio rosou
Én parlant dé quello féïçou,
N'én diràï ni abé ni nou :
Mas iàü dizé bé bién séy rîré,
Touto fenno qué naïtro
Én quéü défàüt l'y mèiro ;
É jusqu'àü bout countrediro,
Màï pèr dé-làï si co sé po.